

ПОЛОЖЕНИЕ

о проведении

Конкурса «Музыка перевода»

1. Общие положения

1.1. Настоящее Положение о проведении Конкурса определяет цели и задачи Конкурса, условия участия, требования к предъявляемым конкурсным работам, критерии оценки, порядок проведения Конкурса, порядок награждения победителей и действует до завершения конкурсных мероприятий.

1.2. Организатором Конкурса является кафедра международных отношений и зарубежного регионоведения ФГАОУ ВО ЮУрГУ (НИУ).

1.3. Организатор формирует жюри Конкурса.

2. Цели и задачи конкурса

Целью данного конкурса является совершенствование знаний, умений и навыков студентов, улучшение качества подготовки квалифицированных специалистов, повышение у студентов интереса к учебной деятельности и будущей профессии, формирование и развитие переводческой компетенции.

Задачи конкурса состоят в том, чтобы:

- способствовать развитию лингвистических способностей и переводческих навыков;
- предоставить возможность самостоятельно интерпретировать иностранный текст в контексте перевода текста на языке оригинала, содействовать творческому самовыражению;
- стимулировать изучение английского и русского языков;
- выявить и поддержать одаренных студентов.

3. Условия участия в конкурсе

3.1. На Конкурс принимаются переводы на русский язык прозаического произведения на английском языке.

3.2. Конкурсант может подать на конкурс только один перевод.

3.3. В конкурсе имеют право принимать участие физические лица, достигшие 16 лет, изучающие английский язык как непрофессионально, так и студенты языковых направлений.

3.4. Анонимные заявки не рассматриваются.

3.5. К участию в конкурсе допускаются переводы, выполненные лично заявителем. В случае установления факта подлога и/или нарушения авторских прав, все работы, предоставленные нарушителем, удаляются с Конкурса.

Нарушитель к дальнейшему участию в Конкурсе не допускается. Решение по данному вопросу принимается Организатором Конкурса.

3.6. К участию принимаются переводы, ранее не публиковавшиеся на русском языке.

3.7. Участие в конкурсе бесплатное.

4. Сроки проведения конкурса

4.1. Рукописи принимаются с 30 октября 2017 г. по 4 декабря 2017 г.

4.2. Итоги конкурса будут объявлены 18 декабря 2017 года.

5. Порядок предоставления конкурсных материалов. Требования к оформлению заявок и рукописей

5.1. Материалы для участия в Конкурсе включают в себя:

- сопроводительное письмо, в котором должны быть указаны ФИО участника, город, ВУЗ, факультет, курс, контактный e-mail;
- перевод конкурсного отрывка (см. Приложение № 1), выполненный конкурсантом.

5.2. Требования к оформлению работ.

Перевод принимается в печатной форме в электронном виде (MS Word 1997-2003.); рекомендуется использовать шрифт Times New Roman не менее 12 пт.

5.3. Переводы принимаются по электронной почте studiumjuvenis@mail.ru с сопроводительным письмом, в котором должны быть указаны ФИО участника, город, ВУЗ, факультет, курс, направление (специальность), контактный e-mail с указанием темы письма «конкурс перевода». К письму должен быть прикреплено приложение, озаглавленное: «Фамилия участника. Перевод».

Внимание! Отправленная по электронной почте заявка считается принятой только после получения подтверждающего письма от Организатора.

5.4. Претенденту может быть отказано в праве участвовать в конкурсе, если заявка на участие в конкурсе подана позже установленного срока или оформлена не в соответствии с требованиями Конкурса.

5.5. Работы, предоставленные на Конкурс, не рецензируются и не возвращаются.

6. Критерии оценки конкурсных работ:

- полнота перевода, отсутствие фактических ошибок, пропусков и произвольных сокращений текста;
- соответствие перевода системно-языковым нормам языка перевода;
- сохранение жанрово-стилистического своеобразия исходного текста;
- адекватная передача культурных и функциональных параметров исходного текста;

- разнообразие переводческих приемов;
- наличие художественно-выразительных средств;
- оптимальная реализация коммуникативного задания;
- соблюдение формы предъявления перевода.

7. Подведение итогов и награждение победителей

7.1. Победители определяются на основе решения конкурсной комиссии.

7.2. По итогам конкурса устанавливаются победители, занявшие призовые места.

7.3. Организатор и жюри конкурса могут принять особое решение, касающееся поощрения участников, с соответствующим обоснованием этого решения.

7.4. Результаты конкурса будут опубликованы 18 декабря 2017 года. Участник/участники победители получают сообщение по электронной почте.

8. Правовая информация

8.1. Авторские права на переводы произведений принадлежат переводчикам.

8.2. Присылая на Конкурс работы, Участники предоставляют Организатору Конкурса неэксклюзивное право на безвозмездную публикацию присланных работ в полной или частичной форме на любых коммерческих, и некоммерческих изданиях (Интернет-сайтах, в печатных и электронных изданиях и открытках, в информационных и других рассылках), использование в эфире теле- и радиостанций и других средствах информации при условии указания непосредственно рядом с размещаемой работой или озвучивании до или после прочтения произведения ФИО переводчика (в формате, указанном Участником в присланной работе).

8.3. Организатор не несет ответственности за возникшие при передаче и получении заявок ошибки в компьютерных системах, оборудовании, программном обеспечении, сетевых программах и другие ошибки, сбои и неполадки любого рода, причиной которых стал человеческий или технический фактор.

8.4. Отправка работ на Конкурс является подтверждением, что участник ознакомлен с данным Положением и согласен соблюдать порядок и условия проведения Конкурса.

AS THE ANCIENT cogwheel train clawed its way up the dizzying incline, Edmond Kirsch surveyed the jagged mountaintop above him. In the distance, built into the face of a sheer cliff, the massive stone monastery seemed to hang in space, as if magically fused to the vertical precipice.

This timeless sanctuary in Catalonia, Spain, had endured the relentless pull of gravity for more than four centuries, never slipping from its original purpose: to insulate its occupants from the modern world.

Ironically, they will now be the first to learn the truth, Kirsch thought, wondering how they would react. Historically, the most dangerous men on earth were men of God ... especially when their gods became threatened. *And I am about to hurl a flaming spear into a hornets' nest.*

When the train reached the mountaintop, Kirsch saw a solitary figure waiting for him on the platform. The wizened skeleton of a man was draped in the traditional Catholic purple cassock and white rochet, with a zucchetto on his head. Kirsch recognized his host's rawboned features from photos and felt an unexpected surge of adrenaline.

Valdespino is greeting me personally.

Bishop Antonio Valdespino was a formidable figure in Spain—not only a trusted friend and counselor to the king himself, but one of the country's most vocal and influential advocates for the preservation of conservative Catholic values and traditional political standards.

“Edmond Kirsch, I assume?” the bishop intoned as Kirsch exited the train.

“Guilty as charged,” Kirsch said, smiling as he reached out to shake his host's bony hand. “Bishop Valdespino, I want to thank you for arranging this meeting.”

“I appreciate your *requesting* it.” The bishop's voice was stronger than Kirsch expected—clear and penetrating, like a bell. “It is not often we are consulted by men of science, especially one of your prominence. This way, please.”

As Valdespino guided Kirsch across the platform, the cold mountain air whipped at the bishop's cassock.

“I must confess,” Valdespino said, “you look different than I imagined. I was expecting a scientist, but you're quite ...” He eyed his guest's sleek Kiton K50 suit and Barker ostrich shoes with a hint of disdain. “‘Hip,’ I believe, is the word?”

Kirsch smiled politely. *The word “hip” went out of style decades ago.*

“In reading your list of accomplishments,” the bishop said, “I am still not entirely sure what it is you do.”

“I specialize in game theory and computer modeling.”

“So you make the computer games that the children play?”

Kirsch sensed the bishop was feigning ignorance in an attempt to be quaint. More accurately, Kirsch knew, Valdespino was a frighteningly well-informed student of technology and often warned others of its dangers. “No, sir, actually game theory is a field of mathematics that studies patterns in order to make predictions about the future.”

“Ah yes. I believe I read that you predicted a European monetary crisis some years ago? When nobody listened, you saved the day by inventing a computer program that pulled the EU back from the dead. What was your famous quote? ‘At thirty-three years old, I am the same age as Christ when He performed His resurrection.’”

Kirsch cringed. “A poor analogy, Your Grace. I was young.”

“Young?” The bishop chuckled. “And how old are you now ... perhaps forty?”

“Just.”

The old man smiled as the strong wind continued to billow his robe. “Well, the meek were supposed to inherit the earth, but instead it has gone to the young—the technically inclined, those who stare into video screens rather than into their own souls. I must admit, I never imagined I would have reason to meet the young man leading the charge. They call you a *prophet*, you know.”

“Not a very good one in your case, Your Grace,” Kirsch replied. “When I asked if I might meet you and your colleagues privately, I calculated only a twenty percent chance you would accept.”

“And as I told my colleagues, the devout can always benefit from listening to nonbelievers. It is in hearing the voice of the devil that we can better appreciate the voice of God.” The old man smiled. “I am joking, of course. Please forgive my aging sense of humor. My filters fail me from time to time.”

With that, Bishop Valdespino motioned ahead. “The others are waiting. This way, please.”

Kirsch eyed their destination, a colossal citadel of gray stone perched on the edge of a sheer cliff that plunged thousands of feet down into a lush tapestry of wooded foothills. Unnerved by the height, Kirsch averted his eyes from the chasm and followed the bishop along the uneven cliffside path, turning his thoughts to the meeting ahead.